

E4 - For Our Whole Lives?!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Anon

Isn't the truth that you
want to be in a band?

[00:06] Tomori

Why would you...

[00:07] Anon

Because "Haru Hikage" is a great song.

[00:11] Anon

It sort of resonated with me.

[00:13] Anon

I can't really explain it,
but it surprised me a little.

[00:17] Anon

The feeling of being so happy you'd
joined the band really came through.

[00:25] Tomori

It's because it was my fault.

[00:27] Anon

What?

[00:31] Tomori

It's my fault that CRYCHIC broke up.

[00:34] Anon

I don't think it was
your fault, Tomori-chan.

[00:38] Anon

I mean, isn't the girl who suddenly
decided to quit the one at fault?

[00:41] Anon

She didn't even say why, right?

[00:42] Anon

Seems kinda selfish, doesn't it?

[00:44] Anon

Because of her, all
of the rest of you got hurt and—

[00:46] Soyo

It isn't Saki-chan's fault.

[00:52] Soyo

It isn't anyone's fault.

[00:58] Soyo

It's been a while.

[01:00] Soyo

Here.

[01:03] Soyo

You get mocha, right?

[01:09] Tomori

If it's no one's fault, then...

[01:13] Tomori

...then why did we break up?

[01:19] Soyo

Tomori-chan!

SIGN #4 For Our Whole Lives?!

[02:56] Soyo

Thank you.

[02:59] Soyo

Because of you,

[03:01] Soyo

I was able to speak with Tomori-chan
for the first time in a long time.

[03:06] Anon

Tomori-chan said
that it was her fault, right?

[03:11] Soyo

Yeah.

[03:12] Soyo

I wonder why she thinks that.

[03:15] Soyo

I wonder what everyone else thinks about it.

[03:19] Soyo

Plus, Saki-chan is missing.

[03:22] Soyo

I don't have any idea where she is.

[03:24] Anon

What?

[03:26] Anon

The girl on the keyboard? She's at my school.

[03:30] Soyo

At Haneoka?

[03:33] Anon

Yeah.

[03:37] Soyo

I see. Haneoka.

SIGN Waseda

SIGN We're all going to work hard
at our first live event tomorrow!

[04:04] Anon

Morning!

[04:05] 3 students

Morning!

[04:06] Mai

Morning!

[04:07] Anon

Morning!

[04:10] Anon

Morning.

[04:22] Tomori

Morning.

[04:24] Anon

Morning!

SIGN Class Duties:

Satou

SIGN Rustling

Snow

SIGN Yamazaki

Kenjirou

[04:33] Anon

Tomori-chan?

[04:42] Sakiko

Anon-san?

[04:45] Sakiko

Have you found any band members?

[04:49] Anon

Yes.

[04:51] Anon

Nagasaki...

[04:53] Anon

Nagasaki Soyo-chan.

[05:00] Sakiko

I see.

SIGN Astronomy Club

[05:13] Anon

Tomori-chan, about yesterday...

[05:16] Anon

Are you all right?

SIGN Haru Hikage

SIGN Haru Hikage

[05:40] Anon

Here.

[05:42] Anon

If there's something you're thinking about,

saying it out loud is the best thing to do.

[06:21] student A

It's a girl from Tsukinomori!

[06:22] student B

Didn't someone from there
come here the other day, too?

[06:33] Soyo

It's been a while.

[06:38] Soyo

Wait!

[06:42] Soyo

Please! I want to talk!

[06:44] Sakiko

I have no business with you.

[06:46] Soyo

I've been looking for you all this time!

[06:54] Soyo

Why did you change schools?

[06:58] Soyo

Was it because of CRYCHIC?

[07:01] Sakiko

It had nothing to do with that.

[07:03] Sakiko

Now, please don't involve yourself
with me any further!

[07:17] [Messenger] text

Anon

[07:17] [Messenger] text

Soyo-san, where are you?
Can you come to RiNG?

[07:37] Anon

Come on! Hurry up!

[07:40] Taki

Hey! I'm working right now!

[07:42] Anon

But if we don't work this out,

[07:44] Anon

Tomori-chan won't ever
be able to be in a band!

[07:46] Taki

Huh? Tomori...

[07:51] Soyo

Anon-chan?

[07:54] Anon

Okay, talk it out.

[07:56] Anon

Soyo-san, you sit down, too.

[07:58] Soyo

Hold on a minute.

[07:59] Soyo

Let me figure out what's going on here.

[08:02] Soyo

Anon-chan, did you bring
Tomori-chan here for us?

[08:06] Anon

Yeah.

[08:07] Anon

You should really talk it through.

[08:20] Soyo

I see. Thank you.

[08:23] Soyo

And, Tomori-chan, thank you for coming.

[08:25] Soyo

Did you get home all right yesterday?

[08:29] Soyo

I see. That's good.

[08:34] Soyo

You asked why CRYCHIC broke up, didn't you?

[08:39] Soyo

After that day, you stopped
coming to rehearsals, too.

[08:42] Soyo

And, little by little, we stopped being
able to get everyone together.

[08:45] Taki

It's Sakiko's fault.

[08:47] Taki

She's the one who said she
was quitting out of nowhere.

[08:49] Soyo

I think she had her reasons for that.

[08:51] Taki

What reasons?

[08:52] Soyo

I don't know, but...

[08:55] Tomori

It's because...

[08:58] Tomori

I couldn't sing well at our concert.

[09:02] Tomori

That's why Saki-chan stopped coming.

[09:05] Anon

Why would you think that?

[09:07] Taki

Outsiders can keep their mouths shut.

[09:08] Anon

That song, "Haru Hikage," is super good.

[09:11] Taki

Yes, we all know that already.

[09:14] Tomori

What?

[09:15] Soyo

Tomori-chan, thank you for telling us.

[09:18] Soyo

So, that's what you've been thinking.

[09:21] Soyo

But, you know,

[09:22] Soyo

I don't want you to blame yourself anymore.

[09:27] Soyo

After all, it wasn't anyone's fault.

[09:31] Soyo

I don't want you to start hating bands!

[09:34] Soyo

Taki-chan, you feel the same, don't you?

[09:36] Taki

Huh?

[09:37] Anon

Come on. She's asking you a question.

[09:38] Taki

Seriously, why are you even here?

[09:42] Soyo

Taki-chan was waiting for you
to come to rehearsals, Tomori-chan.

[09:50] Tomori

You aren't angry at me?

[09:52] Taki

I could never be angry with you!

[09:56] Taki

For me,

[09:58] Taki

it wasn't the fight, it was the fact
that you stopped coming that hit hardest.

[10:01] Tomori

I knew it. It's my fault.

[10:05] Soyo

No, it isn't.

[10:08] Soyo

After all, Taki-chan really
loves you, Tomori-chan.

[10:11] Taki

What?!

[10:16] Anon

Really...

[10:18] Soyo

Hey, you think we can start over again?

[10:24] Soyo

With the band.

[10:25] Soyo

Me and Tomori-chan and Taki-chan.

[10:30] Soyo

We misunderstood each other and missed our chance to connect.

[10:33] Soyo

But now, we finally understand!

[10:35] Soyo

For us to go our separate ways when that's finally happened would be too sad.

[10:40] Soyo

Let's try it again, together!

[10:43] Tomori

Together?

[10:46] Soyo

That's right!

[10:48] Soyo

And this time, we'll be sure to talk things out!

[10:51] Soyo

If we do that, I'm sure we'll be all right.

[10:57] Taki

Tomori...

[11:01] Anon

Um... What about me?

[11:03] Soyo; Taki

What?

[11:06] Tomori

Yeah. You too, Anon-chan.

[11:11] Tomori

Let's do it our whole lives.

[11:16] Soyo

Our whole lives?

[11:23] Tomori

Because I can't do this anymore.

[11:27] Taki

I promise you.

[11:28] Taki

If it's with you, Tomori-chan, I wouldn't mind doing it all my life.

[11:30] Anon

Huh?

[11:31] Soyo

I swear, too.

[11:32] Anon

What?

[11:33] Tomori

Okay.

[11:34] Anon

H-H-Hang on.

[11:35] Anon

Our whole lives? She's talking
about our whole lives!

[11:36] Taki

So?

[11:37] Anon

Do you know the average lifespan?

[11:38] Anon

They say that when we're old ladies, we'll
probably be living into our nineties, you know?

[11:42] Anon

And you never know what's
going to happen in life.

[11:45] Anon

Are you going to play drums
even when you're a grandma?

[11:47] Taki

I am.

[11:52] Soyo

It's all right.

[11:53] Soyo

You don't have to force yourself.

[11:56] Anon

My whole life...

[11:59] Anon

A lifetime, huh?

[12:02] Anon

Okay, I get it. I get it!

[12:04] Anon

We'll start with short term goals.

[12:06] Anon

Why don't we start with a week?

[12:08] Taki

What?

[12:10] Anon

Then, a month!

[12:14] Anon

Then, what about until we do a concert?

[12:17] Anon

I don't know about spending
a lifetime on this,

[12:20] Anon

but to start with,

[12:21] Anon

let's try to do a live
performance, all of us together!

[12:24] Anon

Okay?

[12:27] Tomori

Then, staying until our first
live performance is non-negotiable.

[12:31] Anon

You really are super serious
about every little thing.

[12:33] Taki

What?

[12:34] Anon

I'm just kidding! I'll work really hard!

[12:36] Taki

A lifetime is a lifetime, you know?

[12:38] Taki

You sure you want that girl in the band?

[12:40] Anon

I'm not "that girl." I'm Anon.

[12:42] Taki

I'm not asking you.

[12:43] Anon

What?!

[12:44] Anon

Soyo-san, did you hear that?

[12:44] Rāna

What an interesting girl.

[12:49] Anon

This has been a weird day.

[12:51] Anon

But we got a band together,
so I guess it's okay.

[12:55] Anon

I wonder what everyone's
faces will look like

[12:57] Anon

when they find out I'm in a
band with Tomori-chan.

[13:34] Anon

Morning!

[13:35] student

Morning!

[13:36] Ema

Did something good happen?

[13:38] Anon

What? No, nothing happened.

[13:42] Anon

Morning!

[13:43] Anon

Hey, what should we do about rehearsals?

[13:46] Anon

Our band rehearsals!

[13:48] Mai; Kanako; Ema

Band?!

[13:50] Mai

Tomori-chan, you're in a band?

[13:53] Ema

We didn't think you were interested.

[13:55] Kanako

Do you actually like them?

[13:57] Mai

So, Tomori-chan, you can play an instrument?

[13:57] Anon; internal

Huh? What about me?

[14:00] Tomori

No, I can't.

[14:11] Kairi

Are you trying to spill everything?

[14:15] Kairi

You're in high spirits.

[14:17] Taki

I'm not.

[14:18] Kairi

I didn't know that nailing your air drums

[14:20] Kairi

first thing in the morning

was part of your routine.

[14:25] Taki

Umiri, what bands are you with today?

[14:27] Umiri

Notoria, Jasmine & Husky, Disruption.

[14:30] Taki

Even if you tell me the band names,

I'm not gonna know them.

[14:33] Umiri

You're the one who asked.

[14:34] Umiri

Taki-san, will you be working?

[14:36] Taki

My day off.

[14:37] Taki

But I'll be going to RiNG.

[14:41] Umiri

Did you find new band members?

[14:44] Taki

That's not it.

[14:45] Umiri

Then, your band is getting
back together? That's great.

[14:55] Mutsumi

Really?

[14:56] Soyo

Yup!

[14:57] Soyo

With both Taki-chan and Tomori-chan!

[15:00] Soyo

And I found Saki-chan, too!

[15:04] Soyo

She was at Haneoka, and...

[15:10] Soyo

I'll ask you over too, Mutsumi-chan.

[15:12] Soyo

Just wait a little, okay?

[15:20] Soyo

Finally, I think we've taken a step forward.

[15:24] Anon

There's a lot of stuff for us to decide,

[15:26] Anon

but first on that list has
to be who plays what, right?

[15:29] Taki

Why are you running things?

[15:31] Anon

I'm good at this stuff.

[15:32] Anon

I've been student council president before!

[15:35] Anon; internal

My brain was full of,

"Yay, I'm so lucky to have put together a band!"

[15:38] Anon; internal

*But I'm not ever gonna give up
the center position!*

[15:44] Anon

Tomori-chan, you can play tambourine, right?

[15:47] Taki

What?

[15:48] Anon

A triangle would be good, too.

[15:50] Anon

Castanets would be good, too!

[15:52] Tomori

I'll work hard at all of them!

[15:54] Anon

Then, that's decided!

[15:56] Anon

I'm on guitar and vocals, so...

[15:57] Taki

Tomori's on vocals.

[16:00] Anon

Backup vocals?

[16:00] Taki

Main vocals.

[16:02] Anon; internal

Tch.

[16:02] Anon

Fine, then.

[16:05] Anon

I guess we can have a vocalist
and a guitar-playing vocalist.

[16:07] Soyo

You mean twin vocals?

[16:09] Taki

Are you messing around here?

[16:10] Anon

I am not. I'm being serious.

[16:13] Anon

Then, would the guitar-playing
vocalist be center?

[16:16] Taki

That's even worse.

[16:16] Anon

Okay, that's just a preconception.

[16:18] Anon

There's no rule that says
the vocalist has to be center.

[16:21] Anon

Should we stand in a line?

[16:24] Tomori

Anon-chan, you stand center.

[16:27] Anon

What?

[16:27] Tomori

I feel more comfortable in the back.

[16:30] Taki

Then, do you want to stand by the drums?

[16:32] Tomori

Yeah.

[16:33] Soyo

That might be a little too new for people.

[16:36] Soyo

Why don't we talk about some other things
we'll need to do for a live performance?

[16:39] Soyo

For example—

[16:40] Anon

The band name, right?

[16:42] Anon

I've actually been thinking about that.

[16:45] Anon

There's Unknown.

[16:47] Anon

And Ano Ne.

SIGN Ano Ne.

[16:49] Anon

And then there's...

[16:50] Anon

Ano Sweet Potato!

SIGN Ano Sweet Potato

[16:52] Taki

They all sound like they
have your name in them.

[16:54] Anon

Yes, and?

[16:55] Taki

This isn't your band.

[16:57] Anon

What?

[16:58] Anon

You've been really demanding, you know that?

[17:00] Anon

Then I'll put your name in, too.

[17:03] Anon

What characters do you use for "Taki"?

[17:05] Soyo

It's "standing" plus
the beginning of "hope."

[17:08] Anon

Really?

[17:09] Anon

Wouldn't you read that "Ricky"?

[17:10] Taki

What was that?

[17:11] Anon

Or, like, "Ooky"!

[17:12] Anon

Oh, but "Ooky" wouldn't work as a band name.

[17:16] Taki

This girl seriously pisses me off!

[17:19] Soyo

Now, don't talk about her like that.

[17:21] Taki

She's seriously way too controlling.

[17:23] Soyo

Should we talk about
our band name next time?

[17:26] Anon

But it's important, isn't it?

[17:27] Anon

Soyo-chan, you suggest something.

[17:29] Soyo

What?

[17:29] Anon

Ricky, what's your family name?

[17:31] Taki

Who's Ricky?

[17:33] Anon

Ricky is Ricky.

[17:34] Anon

More importantly, give me your family name!

[17:36] Soyo

It's Shiina.

[17:37] Taki

You did it again?

[17:39] Anon

That's such a cool name!

[17:40] Anon

It's so unfair that your name is Shiina.

[17:42] Taki

What do you mean it's unfair?

[17:43] Soyo

Chihaya is a nice family name, too.

[17:45] Taki

It sounds like a first name.

[17:46] Anon

Anon is my first name.

[17:48] Taki

No one asked you.

[17:49] Soyo

Now, now.

[17:50] Anon

What about you, Soyo-san?

[17:51] Soyo

Oh, don't mind me!

[17:52] Anon

What?

[17:58] Anon

I'll text you later!

[17:59] Taki

We didn't end up deciding on anything.

[18:08] Tomori

Thank you.

[18:10] Anon

Huh?

[18:11] Tomori

I didn't think I'd be able to go back.

[18:56] Taki

Tomori, you wanted to
go back to the band, too?

[19:01] Tomori

Yeah.

[19:06] Taki

I see.

[19:08] Taki

Your high school. It's Haneoka, right?

[19:10] Tomori

Yeah.

[19:11] Taki

If I'd graduated as planned,
we could've gone there together.

[19:20] [Messenger] text; white

Notification Center

[19:20] [Messenger] text

Anon

[19:20] [Messenger] text

Tomorrow, 5 pm at RiNG, okay?

[19:27] Tomori

I'll see you later.

[19:28] Taki

What?

[19:30] Taki

Yeah.

[19:42] Anon

What do you think? That's a C chord.

[19:44] Tomori

Incredible.

[19:45] Soyo

What else can you play?

[19:47] Anon

I can play anything!

[19:49] Anon

G or A minor...

[19:51] Anon

Oh, even F!

[19:52] Anon

Let's see.

[19:57] Taki

Are you serious?

[19:58] Anon

This one's really hard, you know?

[20:01] Taki

That's just a chord.

[20:02] Anon

Guitar starts and ends with chords.

[20:06] Anon

Though, as a drummer,
I'm sure you wouldn't understand.

[20:09] Anon

Why are you sighing?

[20:11] Soyo

For now, why don't we look for
something we might be able to play?

[20:14] Soyo

Maybe a cover?

[20:15] Taki

We can just play "Haru Hikage."

[20:19] Anon

I've only ever heard that once!

[20:22] Soyo

But...

[20:23] Taki

What?

[20:24] Taki

Are you holding back because of that girl?

[20:27] Soyo

Tomori-chan, what do you think?

[20:30] Tomori

I don't have any other songs I can sing.

[20:33] Anon

What?

[20:34] Anon

But I'm telling you,
I've only ever heard it once!

[20:36] Soyo

That's true.

[20:37] Soyo

Let's find a song that'll
be easy for all of us!

[20:38] [Messenger] text

Haru Hikage

[20:55] Rāna

Aren't you going to play?

[22:31] Mana

Thank you!

[22:33] Hatsuka

We're Sumimi.

[22:34] AD

And cut!

[22:36] Mana; Hatsuka

Thank you!

[22:38] Mana

That was fun, wasn't it?

[22:40] Mana

Live events are fun,
but filming gets me revved up too!

[22:43] Mana

Ui-chan, the performance today was super good!

[22:45] Hatsuka

Thanks.

[22:47] Hatsuka

It's easy for me to sing when
I'm with you, Mana-chan. That's all.

[22:50] Mana

I got complimented!

[22:52] Mana

I'm going to go get some snacks.

[22:54] Mana

Oh, they had cat donuts.

[22:57] Mana

Want some Ui-chan?

[22:57] Hatsuka

Oh, no, I'm okay.

[22:59] Mana

What?

[23:00] Mana

You're going to get hungry later.

[23:02] Mana

I'll get you some.

[23:03] Mana

I'll steal two for each of us!

[23:13] Hatsuka

What a terrible expression.

[23:17] [Messenger] text

Saki-chan, it's been a while.

My debut's been confirmed!

[23:17] [Messenger] text

Debut? Really?!

[23:17] [Messenger] text

Yeah. I was told not to tell anyone other than my family, but I just had to tell you, Saki-chan

[23:17] [Messenger] text

Congratulations

[23:17] [Messenger] text

You're finally going to be the pro that you've yearned so long to be. As long as you stay your positive self, no matter what, you'll be just fine.

[23:17] [Messenger] text

Part of me is anxious about whether I'll be able to make it, though.

[23:17] [Messenger] text

There's no need to worry.

[23:17] [Messenger] text

Thanks. It's because you tell me things like that that I can keep going, Saki-chan

SIGN Saki-chan

SIGN Saki-chan

SIGN #5 I'm Not Running Away!

Revision #1

Created 2024-05-07 16:18:18 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:18:19 UTC by whimsee